

На правах рукописи

ДУДЕЦКАЯ Светлана Геннадьевна

**МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЧЕРЕПНО-
ЧЕЛЮСТНО-ЛИЦЕВОЙ ХИРУРГИИ И СТОМАТОЛОГИИ)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



003064854

Самара 2007

Работа выполнена на кафедре иностранных и латинского языков государственного учреждения высшего профессионального образования «Самарский государственный медицинский университет»

Научный руководитель	доктор филологических наук, профессор Новодранова Валентина Фёдоровна
Официальные оппоненты	доктор филологических наук, профессор Вышкин Ефим Григорьевич кандидат филологических наук, доцент Бондаренко Михаил Васильевич
Ведущая организация	Московская медицинская академия им. И.М. Сеченова

Защита состоится 25 сентября 2007 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета К212.216.04 при Самарском государственном педагогическом университете по адресу: 443043, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67, ауд. 9.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Самарского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан 24 августа 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент



Г.В. Стойкович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферлируемая диссертационная работа посвящена изучению лингвокогнитивного аспекта метафоризации в англоязычной терминологии черепно-лицевостно-лицевой хирургии и стоматологии.

Плодотворное развитие какой-либо науки трудно себе представить, если ее концептуальный аппарат не имеет строгой научной терминологии. Специализированная терминология обеспечивает номинирование объектов, явлений и процессов, возникающих в новых областях знаний и сферах деятельности человека.

Актуальность исследования обусловлена тем интересом, который вызывает выявление закономерностей организации терминологии новой области знания, что может оказаться полезным для изучения развивающихся терминосистем. Актуальным является и дальнейшее исследование когнитивных аспектов терминообразования, в том числе анализ с позиций когнитивной лингвистики механизмов метафорической номинации в специальных научных и отраслевых терминосистемах. Актуальным представляется изучение в когнитивном ракурсе механизмов образования самих метафор в новых терминосистемах, поскольку, несмотря на определенные успехи в изучении этого сложного процесса, многие аспекты данной проблемы по-прежнему остаются дискуссионными.

В области исследования медицинской терминологии накоплен богатый опыт. Достаточно глубоко изучены процессы становления медицинской терминологии (Дубровина, 1976; Костюк, 1986; Татарина, 1997; Терехова, 1969; Чернявский, 1984), исследованы лексико-семантические особенности медицинских терминов (Абрамова, 1995; Бушин, 1996; Динес, 1986; Иванова, 1987; Краковецкая, 1979; Новодранова, 1990; Прохорова, 1996, 1997; Родионова, 1995; Рудинская, 1995). Результаты изучения медицинских терминов подтверждаются разработкой теории терминоведения (Алексеева, 1990; Алексеева, Мишланова, 2002; Володина, 1996; Герд, 1986; Гришев, 1993; Даниленко, 1977; Лейчик, 1989; Никитина, 1987; Новодранова, 2006; Прохорова, 1986; Суперанская, 1989; Татарин, 1994; Шкатова, 1984).

На современном этапе развития лингвистики, характеризующемся антропоцентризмом, то есть рассмотрением языковых явлений во взаимосвязи с человеком, его деятельностью и мышлением, новую интерпретацию получает понятие «метафора». В исследованиях, посвященных проблеме метафоры, подчеркивается ее важная роль в построении концептуальной и вербальной систем человека, ее активное участие в категоризации окружающего мира, процессах мышления и восприятия (Алексеева, 1998; Арутюнова, 1990; Баранов, Добровольский, 1997; Баранов, Караулов, 1991, 1994; Гаврилина, 1998; Громова, 1999; Демьянков, 1994; Кубрякова, 1999; Рахилина, 2000; Телия, 1988; Чудинов, 2001; Блэк, 1990; Дэвидсон, 1990; Жоль, 1984; Кассирер, 1990; Лакофф, Джонсон, 1990; МакКормак, 1990; Миллер, 1990; Ортега-и-Гассет, 1990; Ричардс, 1990; Серль, 1990; Fauconnier, 1999; Jackendoff, 1983; Turner, Fauconnier, 1995, 1998 и др.).

Однако нет работ, посвященных комплексному изучению терминосистем и метафорического терминообразования в таких областях знания, как черепно-лицевостно-лицевая хирургия и стоматология (ЧЛХС).

В данном исследовании предпринята попытка изучения метафоры ЧЧЛХС в структурно-семантическом, лингво-когнитивном и функциональном аспектах. Методологической базой работы послужил системный подход, позволяющий рассматривать аспекты метафоры комплементарно, т. е. использовать результаты, полученные при исследовании одного из аспектов метафоры, для более глубокого изучения других ее аспектов. Основные теоретические положения работы опираются на труды по теории номинации (Арутюнова, 1977; Володина, 1993; Гак, 1977; Колшанский, 1977; Кубрякова, 1977; Серебренников, 1977; Степанов, 1977; Телия, 1977; Уфимцева, 1977; Харитончик, 2004; Шмелев, 1982), по теории семаптики (Апресян, 1974; Арутюнова, 1988; Баранов, 1983; Виноградов, 1971; Кобозева, 2000; Льюис, 1983; Никитин, 1997, 2003; Степанов, 1975, 1998; Телия, 1980; Уфимцева, 1980), по теории когнитивной лингвистики (Беляевская, 2001; Болдырев, 2001; Демьянков, 1994; Кубрякова, 2004; Павилёнис, 1983; Попова, Стернин, 2001; Рахилина, 2000; Степанов, 1998; Chomsky, 1988; Fillmore, 1992; Lakoff, 1993; Langacker, 1999).

Объектом исследования является англоязычная терминосистема черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии (ЧЧЛХС).

Предметом исследования выступает метафоризация как способ репрезентации специального знания в терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии (ЧЧЛХС).

Основной целью работы является описание с позиций теории номинации и когнитивной лингвистики специфики метафорического моделирования и способов экспликации метафоризации в англоязычной терминосистеме черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии.

Цель и предмет исследования обусловили постановку следующих конкретных задач:

- 1) выявить корпус метафорических терминов в англоязычной терминосистеме черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии и их номинативные характеристики;
- 2) установить специфику метафорической номинации в формировании исследуемой терминосистемы;
- 3) определить основные области-источники терминов-метафор и построить метафорические модели в исследуемой терминосистеме;
- 4) изучить способы вербальной репрезентации метафоризации и представить модели экспликации метафоры в исследуемой терминосистеме.

В основу исследования положена гипотеза, согласно которой метафоризация в английской терминологии ЧЧЛХС является вербальной репрезентацией прагматически переработанного специального научного знания, отражающего менталитет, основы мыслительной деятельности, профессиональный опыт, лингвокультурную компетенцию специалистов.

Материалом исследования явились свыше 1000 однословных и составных англоязычных терминов-метафор, полученных методом сплошной выборки из монографий, терминологических толковых словарей, энциклопедий, справочников, Интернет-каталогов, отраслевых журналов, изданных в США,

Великобритании, Германии, а также официальных документов, международных классификаций и др.

Методы исследования. Работа выполнена в номинативно-когнитивном ракурсе с привлечением методов дефиниционного анализа. В работе применяются методы концептуальной интеграции, когнитивного анализа, позволяющие рассматривать язык как порождаемое человеческой мыслью ментальное образование и одну из важнейших систем репрезентации знаний человека. При описании структурно-семантических характеристик метафорических единиц использовались метод компонентного анализа, метод моделирования, этимологический и статистический методы.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Терминологическая метафоризация представляет собой закономерное явление и занимает важное место в формировании новых терминосистем при необходимости наречения ранее не номинированных понятий. Метафоризация является когнитивным механизмом терминообразования в сфере английской терминологии ЧЧЛХС, в котором участвует концептуальная интеграция разных типов знания.
2. Концептуальная интеграция в сфере английской терминологии ЧЧЛХС мотивируется структурой и содержанием источниковой зоны, но в процессе интеграции происходит переработка знания с учетом специфики новой области и фоновых знаний. В результате формируется концептуальная метафора, аккумулирующая признаки предыдущего и нового знания.
3. Терминология черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии характеризуется широким использованием терминов-метафор, которые формируют единую систему метафорического терминообразования, представленную целым метафорическим корпусом со своими закономерностями, типологическими характеристиками и моделями.
4. Метафорические модели, исследованные на материале диссертации, строятся на принципах системности, избирательности, антропоцентричности и подтверждают метафоричность мышления специалистов.
5. Английское метафорическое терминообразование испытывает огромное влияние классических языков (древнегреческого и латинского), что исторически характерно для терминологических систем европейских языков. В английской терминологии ЧЧЛХС это проявляется во всех аспектах: в метафорическом моделировании, этимологии, структурном составе, синонимии.

Научная новизна работы заключается в том, что она представляет собой первый опыт инвентаризации и толкования англоязычных терминов-метафор черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии с выявлением их экстралингвистических и лингвистических характеристик. Впервые рассматривается метафора в английской терминологии ЧЧЛХС в лингво-когнитивном аспекте с использованием методов концептуальной интеграции. В ходе исследования

разработаны принципы метафорического моделирования в ЧЧЛХС терминосистеме, предложены модели экспликации метафор. Новым вкладом в исследование терминологии ЧЧЛХС является авторская интерпретация и переводы терминов-метафор, не зафиксированных в лексикографических источниках или не имеющих толкования.

Работа является **первым** монографическим исследованием терминосистемы черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии.

Теоретическая значимость исследования определяется совокупностью поставленных и решенных в диссертации проблем. В работе продемонстрирован большой эвристический потенциал применения и дальнейшего развития теории метафоры, расширения границ лингво-когнитивных исследований в терминоведении и лингвокультурологии. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут способствовать совершенствованию методики анализа терминосистем вообще и терминосистем новых предметных областей, в частности, ЧЧЛХС. Теоретическая значимость также связана с использованием методов когнитивного анализа для изучения терминосистем и рассмотрения некоторых черт, характерных для терминосистем *in statu nascendi* (в момент образования). Исследование специфики метафорической номинации в данной области способствует дальнейшему развитию теории метафоры, а результаты изучения источников и механизмов образования самих метафор представляют дополнительную возможность для более глубокого понимания тех когнитивных процессов, которые лежат в основе номинации новых объектов и явлений. Полученные данные могут быть использованы при изучении других фрагментов современной языковой картины мира.

Практическая ценность исследования заключается в систематизации и толковании корпуса англоязычных терминов-метафор черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии, используемых специалистами хирургической стоматологии, терапевтической стоматологии, ортопедической стоматологии, дентальной имплантологии, челюстно-лицевой хирургии и смежных разделов хирургических специальностей, а также в возможности применения результатов исследования при чтении лекций и проведении семинаров по общему языкознанию и прикладному терминоведению, по лексикологии и стилистике, по теории и практике лексикографии и перевода. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы в преподавании английского языка на стоматологических факультетах медицинских вузов.

Практическим выходом исследования являются первый «Толковый англо-русский и русско-английский словарь метафорических терминов черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии» (Москва, 2007), изданный Медицинским Информационным Агентством (МИА) и рекомендованный Учебно-методическим объединением по медицинскому и фармацевтическому образованию вузов России в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по специальности 040400-«Стоматология», созданный впервые автором совместно с ведущим специалистом в области терминоведения, заведующей кафедрой латинского языка и основ терминологии Московского государственного медико-

стоматологического университета, доктором филологических наук, профессором В.Ф. Новодрановой, а также с доктором медицинских наук, доцентом кафедры челюстно-лицевой хирургии и стоматологии Самарского государственного медицинского университета В.Ю. Никольским, который является одним из ведущих российских ученых в области дентальной имплантологии; «Англо-русский и русско-английский стоматологический словарь-минимум терминов-метафор», составленный автором в рамках учебного пособия «Английский язык» (Самара, 2004), рекомендованного Учебно-методическим объединением по медицинскому и фармацевтическому образованию вузов России в качестве учебного пособия для системы послевузовского профессионального образования врачей-стоматологов.

Апробация работы. Основные результаты исследования обсуждались на Второй всероссийской учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами (курсами) латинского языка и основ терминологии высших медицинских и фармацевтических учебных заведений (Москва, 2003), Международном конгрессе по когнитивной лингвистике (Тамбов, 2006), XII Межрегиональной научно-практической конференции «Обучение иностранным языкам: настоящее и будущее» (Самара, 2006), Поволжской научно-практической конференции «Лингводидактические проблемы преподавания иностранных и классических языков» (Самара, 1999), IX Межрегиональной научно-практической конференции «Проблемы преподавания иностранных языков в контексте модернизации образования» (Самара, 2003); на всероссийской конференции «Молодые ученые - медицине», (Самара, 2003), на конференциях в Самарском государственном аэрокосмическом университете, Самарской Гуманитарной академии, заседаниях кафедры иностранных и латинского языков СамГМУ. Основные положения исследования отражены в 16 публикациях, из них одна – в издании, рекомендованном ВАК Министерства образования и науки РФ.

Структура диссертационного исследования определяется поставленной целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, а также двух приложений. Работа иллюстрирована 15 таблицами, 6 схемами и 2 диаграммами. Основной текст диссертации изложен на 222 страницах, список литературы содержит 504 источника.

Библиография включает 344 теоретических источников на русском и 97 на английском языках, всего 441 наименование, список толковых, энциклопедических и отраслевых англо-английских и англо-русских словарей, а также словарей классических и других европейских языков, использованных при проведении исследования – всего 63 наименования.

Приложение 1 содержит фрагмент «Толкового англо-русского и русско-английского словаря метафорических терминов черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии», использованный в качестве исследуемого материала в диссертации.

Приложение 2 включает демонстрационный материал, не вошедший в третью практическую главу диссертации.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность и научная новизна, формулируются цель и задачи исследования, дается краткая характеристика материала и методов анализа, определяются теоретическая значимость и практическая ценность проводимого исследования, описывается структура работы.

В первой главе излагаются теоретические предпосылки исследования: рассматриваются основные положения теории номинации, механизмы языковой номинации, специфика терминологической номинации, современные подходы к трактовке понятия «термин» и к решению вопросов взаимодействия мышления, языка и действительности в процессе языковой и терминологической номинации, ведущие механизмы терминообразования, а также когнитивные основы формирования терминосистем и когнитивной карты науки.

Теория номинации изучает закономерности концептуализации и категоризации человеческого опыта, устанавливает основные и частные категории и категориальные признаки, получающие наименование в языковых системах, выявляет принципы организации и структуризации вербализованных концептов, глубину и типы таксономий в иерархически организованных структурах, корреляцию знания и значений лексических единиц, общее и частное в моделях лексикализации человеческого опыта в разных языках.

Основные принципы языковой номинации связаны с выбором ведущего признака, который лежит в основе именования и заключается в характеристике предметов или явлений с точки зрения свойственных им черт. Выбор ведущего признака определяет мотивацию наименования и часто связан с так называемым «семантическим фоном», обусловленным конкретно-историческим развитием общества, в котором это наименование создано.

Специфика терминологической номинации заключается в специфике специальной структуры знания, которая стоит за термином. Эта структура знания, являясь результатом когнитивной деятельности специалиста, представляет собой интеграцию нескольких видов знаний: знания об определенном фрагменте мира (куда входят энциклопедическое, общенаучное и собственно специальное знание), знания о ментальных формах его отражения в сознании, о языковых формах его репрезентации, а также знания об оперировании языковыми единицами с целью обработки, хранения и передачи информации.

Основной тенденцией терминообразования является специализация языковых средств, используемых для выражения научных понятий, а также системность и классификационная регулярность терминообразовательных моделей, соответствующая подобной системности и регулярности отражаемых ими понятий. Особенности терминообразования связаны 1) с языковыми средствами (единицы национального языка, заимствования из других языков и искусственные образования), 2) со способами терминообразования (семантическим, морфологическим, синтаксическим), 3) с особенностями формальной и семантической структуры термина.

Определение термина с когнитивной точки зрения заключается в ответе на то, предстает ли перед нами специальная или не специальная структура знания. Если в дефиниции слова не применяются специальные знания, а знания, понятные обыденному сознанию, - это слово является словом общеупотребительного языка. Если же в объяснении и в дефиниции самого слова используются специальные зна-

ния, - это слово скорее всего уже стало термином. Термин возникает как результат взаимодействия когниции и коммуникации в профессиональной деятельности.

Когнитивная лингвистика основана на следующих принципах: (1) язык рассматривается как неотъемлемая часть познания и как доступ к сознанию, (2) язык отражает взаимодействие между психологическими, коммуникативными, функциональными и культурными факторами.

Основополагающим понятием когнитивной лингвистики является концепт. Концепты объединяются в единую систему, называемую «концептуальной системой» или «концептуальной моделью мира». Концептуальная картина мира, будучи частично отражена в языке, образует языковую картину мира. Языковая картина мира, выступая своеобразной «сеткой, накидываемой на наше восприятие, на его оценку, влияющая на членение опыта и видение ситуации и событий ... через призму языка и опыта», участвует в познании мира и задает образцы интерпретации воспринимаемого (Кубрякова 1997: 47).

Концепты существуют в постоянном взаимодействии. Теория концептуальной интеграции основана на идее взаимодействия ментальных пространств, которые определяются как сравнительно небольшое концептуальное построение, образуемое в целях понимания того или иного контекста и осуществления соответствующих действий. Ментальные пространства имеют когнитивный статус; они не существуют вне мышления. Ж. Фоконье и М. Тернер предлагают рассматривать три основных вида ментальных пространств: (1) вводные ментальные пространства (input spaces), содержащие фреймы соответствующих сфер и фоновую информацию, (2) общее когнитивное пространство (generic spaces), объединяющее вводные пространства, а также (3) гибридное, или интегрированное, пространство (blended space; blend). В интегрированном пространстве происходят следующие процессы: логические операции с вводными пространствами, обогащение вводных пространств дополнительным значением и эмоциональным содержанием, создание эффекта риторического присутствия, концептуальные и культурные изменения, условное расширение категории, придание дополнительного веса одному из вводных пространств и пр. (Fauconnier and Turner 2001: 38-39).

Глава вторая посвящена проблемам метафорической номинации. Огромный интерес к метафоре в последние десятилетия подтверждается множеством работ по проблемам метафоризации, возникновением новой междисциплинарной науки – метафорологии, исследованиями феномена метафоры представителями самых разных наук, а также повышенным вниманием к метафоре со стороны когнитологов, которые считают метафору средством познания действительности.

В этой главе подробно рассматривается вопрос формирования теории концептуальной метафоры, а также когнитивной и дескриптивной теории метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона. В работе используется подход к метафоризации как к когнитивному механизму терминообразования.

В данной главе затрагиваются вопросы специфики метафорического терминообразования в английском языке, роль греко-латинского влияния в этом процессе, а также связанные с этим вопросы синонимии в метафорическом терминообразовании.

Формирование теории концептуальной метафоры прошло несколько этапов, которые характеризуются концепциями разных типов от трактовки мета-

форизации как семантического сдвига прямого значения слова в сторону переносного до трактовки метафоры как сложного многослойного явления в когнитивном, коммуникативном, психологическом и других аспектах.

Содержание когнитивных теорий метафоры отражает потребность общенаучного знания в решении проблем вербализации его новизны, а также проблем взаимодействия познавательного процесса, эмпирического опыта, профессионального достояния коллектива и его языковой компетенции. Метафора рассматривается как способ познания окружающей действительности, как способ создания картины мира, как ключевой элемент восприятия, мышления и языковой категоризации.

Для понимания когнитивной сущности метафоры необходимы: знание предмета или явления, которые номинируются метафорой; знание того первоначального объекта или явления, название которого используется при номинации метафоры; способность к ассоциативным импликациям, связанным с заимствованием предыдущих знаний.

Нами была выработана методика концептуального анализа: 1) вычленение объекта по его отличительным признакам, дающим возможность составить первоначальное представление о нем; 2) концептуализация (дальнейшее формирование концептуального содержания объекта исследования при выделении концептуальных признаков, дальнейшее проникновение в суть объекта, обнаружение точек соприкосновения сопоставляемых концептов); 3) подведение выбранной единицы номинации под определенную категорию. См. Схему 1.

“UGLY DUCKLING STAGE” «СТАДИЯ ГАДКОГО УТЁНКА»

Tale character “Ugly duckling”
Сказочный герой «Гадкий утёнок»

Physiological development
Физиологическое развитие

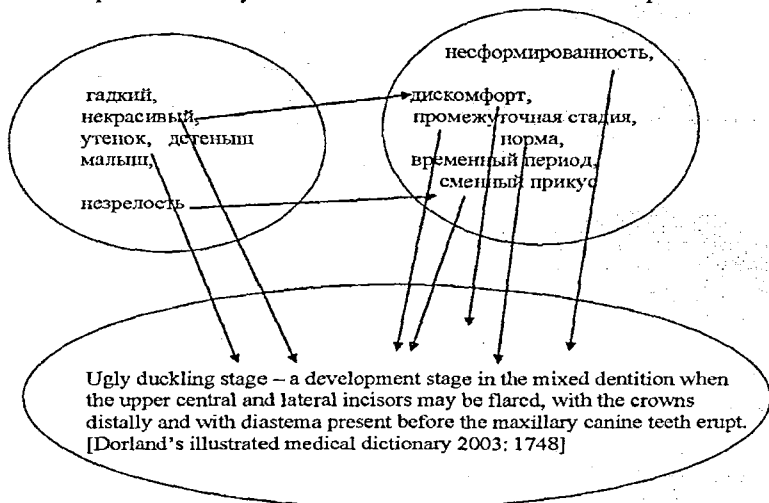


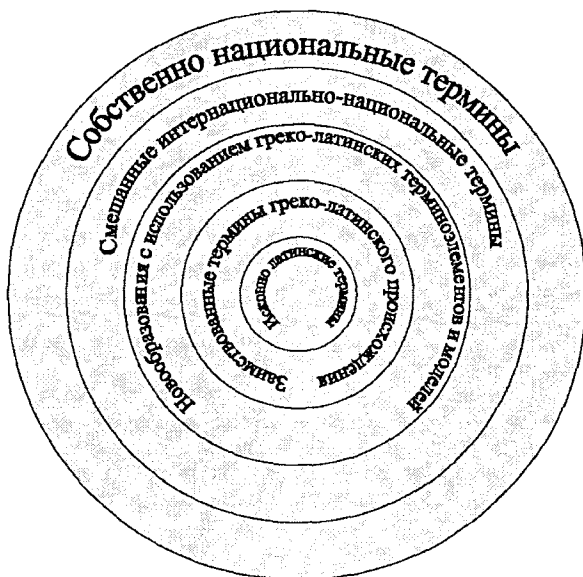
Схема 1. Формирование единого ментального пространства на основании двух концептуальных структур.

«Стадия гадкого утёнка» - стадия развития в период сменного (смешанного) прикуса, когда верхние центральные и латеральные резцы могут быть вовлечены в воспалительный процесс и подвижны, при этом наблюдается дистально расположенные коронки и наличие промежутка между зубами, до того момента, когда прорезываются клыки (перевод наш – С.Д.).

Базирование английской медицинской терминологии на двух классических источниках (древнегреческом и латинском) определило ее формально-смысловую гетерогенность. Однако, национальная английская терминология строится также и на материале живого естественного языка, поэтому она отражает свойственные ему национальные особенности. В связи с этим внутри английской терминосистемы усиливается процесс пересечения и взаимодействия национальных и классических средств терминообразования, который выявляется и в нашем материале на всех уровнях. См. Схему 2.

Схема 2

ЦЕНТР И ПЕРИФЕРИЯ В ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ



Медицинская терминология не свободна от синонимии, которая является признаком развивающейся науки. Причинами возникновения синонимов в терминологии являются: традиционность употребления терминов, наличие в науке различных точек зрения, взаимообмен информацией на разных языках, связанный нередко со специфическими национальными микротерминосистемами, а также недостаточность планомерных систематических усилий по ограничению роста синонимов.

В третьей главе освещаются общие вопросы становления стоматологии и черепно-челюстно-лицевой хирургии как науки и роль в этом становлении английских и американских ученых. Дается общая характеристика метафорических единиц исследуемой терминосистемы с точки зрения областей-источников англоязычных метафорических терминов, их структуры, этимологии и синонимии. Строятся метафорические модели. Показаны модели экспликации метафорических единиц в исследуемой терминосистеме.

Метафорические модели с точки зрения областей источников

Терминообразование в системе стоматологии и черепно-челюстно-лицевой хирургии английского языка характеризуется спецификой когнитивных стратегий метафоризации, избирательной активностью метафорических моделей, доказывающих системность этого способа терминообразования, в который вовлечены ключевые понятия исследуемой области знания.

Концептуальный анализ метафорических терминов выявил доминантность антропоморфной модели, по которой образовано 55 % терминов-метафор в исследуемом нами материале. Ведущей моделью в антропоморфной метафоре является модель «Человек», которая составляет 14,1 % от общего количества исследованных метафор. Источниками формирования антропоморфной метафоры являются биологические характеристики людей, названия частей тела и свойств живого организма. См. Таблицу 1, Диаграмму и Гистограмму классификации метафорических моделей.

Большое место (10,6 %) в антропоморфной метафоре занимает модель «Построек и их частей», сформированная на основе строительной и архитектурной терминологии. В данной метафорической модели осуществляется перенос по форме и функции из области источника (строительное дело и архитектура) в область цели (стоматология).

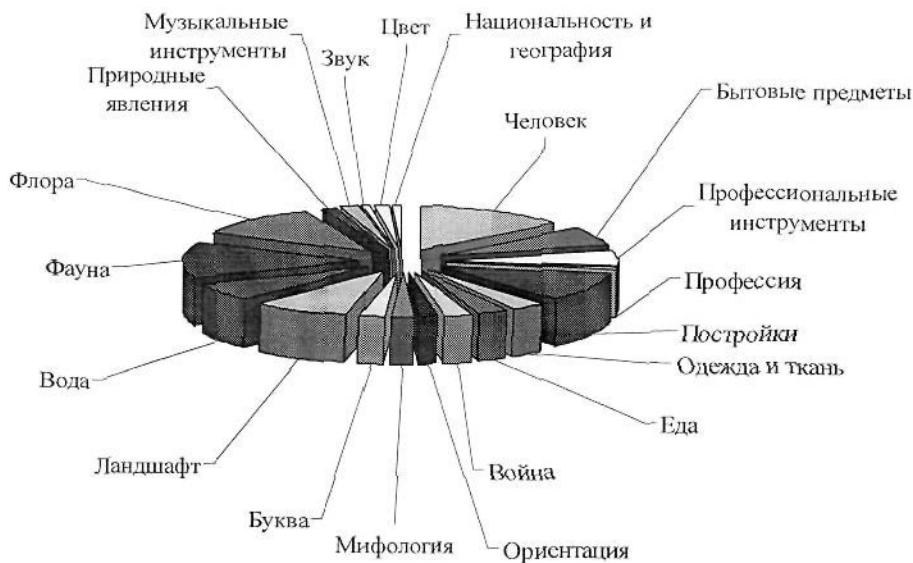
Ведущей моделью в неантропоморфной метафоре является модель «Фауна», которая составляет 13 % от общего числа терминов-метафор. Источниками формирования зооморфной метафорической модели являются части тела животного, поведение и внешний облик животного. Метафора «Фауна» представляет собой глубинный пласт в стоматологической терминологии, так как используется для описания патологии, болезненных состояний, хирургических манипуляций и стоматологического инструментария.

Видное место (11,6 %) в неантропоморфной метафоре занимает модель «Флора». Метафоры «Флора» отражают как концепт «анатомический объект и его признаки в норме», так и концепт «отклонение от нормы, заболевание». В отличие от других метафорических моделей модель «Флора» полифункциональна, т.е. может участвовать в формировании других моделей («Еда», «Цвет» и др.) и не предполагает строгих ограничений в пределах одной модели, что вызвало трудности при классификации метафор (*strawberry tongue* - клубничный язык, *maple syrup urine disease* - болезнь кленового сиропа).

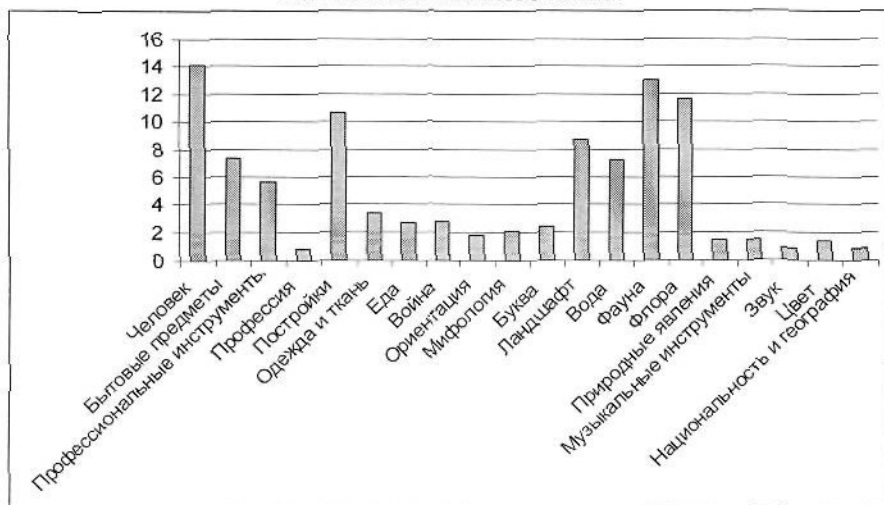
Сводная таблица классификации метафорических моделей

Метафорическая модель	Примеры	Кол-во метафор	%
Антропоморфная			
Человек	kiss of life, eye tooth, female element	86	14,1
Бытовые предметы	hourglass head, brainpan	44	7,3
Профессиональные инструменты	anchor splint, thimble crown	34	5,6
Профессия	cobbler's suture, smoker's tongue	5	0,8
Постройки	roof of the skull, gate-control theory	65	10,6
Музыкальные инструменты	accordion graft, cord of the tympanum, drum membrane	9	1,5
Одежда и ткань	calotte, cap crown, collar incision	20	3,4
Еда	café au lait spots, cheesy necrosis	16	2,8
Война	surgical intervention, trigger area	17	2,9
Ориентация (в пространстве и времени)	equator of the eye-ball, golden hour	9	1,5
Мифология	hurloid face, lyra Davidis, satyr ear	13	2,1
Буква	O-ring attachment, sigmoid sinus	15	2,4
Итого		333	55
Неантропоморфная			
Ландшафт	trench mouth, sinus cavernosus	53	8,8
Вода	sphenoidal fontanel(le), water cancer	44	7,2
Фауна	vermilion, wing of nose, cat's ear	79	13
Флора	willow fracture, pineal gland	71	11,6
Природные явления	stellate fracture, chalazia	9	1,5
Звук	machinery murmur, nun's murmur	6	0,9
Цвет	black hairy tongue, rubra nasi	8	1,4
Национальность и география	Turkish saddle, geographical skull, geographical tongue	6	0,9
Итого		276	45
Всего		609	100

Диаграмма классификации метафорических моделей
ЧЧЛХС терминосистемы английского языка



Гистограмма классификации метафорических моделей ЧЧЛХС терминосистемы английского языка



Структурный состав терминов-метафор

Проведенный анализ позволил выявить различные способы экспликации метафоризации в английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии, которые выражены субстантивными, адъективными и субстантивно-адъективными моделями. Наиболее продуктивными являются субстантивные модели (52,9 %): однословные - N; двухсловные - N+N; N's+N; N+of+N; трехсловные - N+of+N's+N. В анализе выявилась тенденция использования однословных (20,4 %) и двухсловных (24,8 % N+N) субстантивных моделей, причем модель N+N выполняет атрибутивную функцию, что отражает характерную черту английского языка.

Доминирующим структурным образованием в английском языке являются двухкомпонентные терминологические сочетания. В исследуемом сегменте корпуса метафорических терминов они составляют 128 метафорических единиц, т.е. 70,4 %. Из них наиболее активна адъективная модель (38,4 %) в следующих языковых реализациях: Adj.+N; N+Adj.; Part.I+N; Part.II+N. Ведущая в адъективной модели является модель Adj.+N, объективируемая ассимилированными заимствованными терминами-метафорами классического (греко-латинского) происхождения. Медицинская терминология традиционно строилась на базе классических языков (латинского и греческого), что подтверждается в нашем исследовании и статистическими данными. Очевидное преобладание заимствованных из классических языков метафорических терминов в английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии также подтверждено исследованным материалом.

Метафорические термины строятся в рамках регулярных синтаксических моделей, характерных для английского языка. Регулярность языкового оформления свидетельствует о системности метафорических терминов, представленных четко-оформленным корпусом в составе английской черепно-челюстно-лицевой и стоматологической терминологии. См. Таблицу 2.

Языковые средства выражения метафор

Модели экспликация метафор	Однословные			Двухсловные		Несколько- словные	
	Примеры	Кол- во	%	Кол- во	%	Кол- во	%
Субстантивные							
N	shell	37	20,4				
N+N	baby tooth			45	24,8		
N's+N	cat's ear			4	2,3		
N+of+N	neck of a tooth			9	4,9		
N+of+N's+N	wing of the cock's comb					1	0,5
Всего 96 терминов							
Адъективные							
Adj.+N	bitter laughter			62	34		
N+Adj.	cartilage arytenoidea			2	1		
Part.I+N	sliding flap			3	1,7		
Part.II+N	furrowed tongue			3	1,7		
Всего 70 терминов							
Субстантивно- адъективные							
N+N+N	clay pipe cancer					2	1
N+of+N+N	canaliculus of chorda tympani					3	1,7
Adj.+N+N	cross cut bur					2	1
Adj.+N+N+N	hot cross bun skull					1	0,5
Adj.+Adj.+N	mandibular dental arch					1	0,5
N+of+Adj.+N	lamina of mesencephalic tectum					1	0,5
N+Part.II+N	bur tapered fissure					4	2,3
N+Part.II+N+N	beak-shaped crown forceps					1	0,5
Part.II+N+N	cracked pot sound					1	0,5
Всего 16 терминов							
Сегмент из 182 терминов-метафор. * Погрешность составляет 0,2 (%)	37		20,4	128	70,4	17	9

Этимологический состав корпуса метафор

Проведенное исследование показало гетерогенность и гетерохронность этимологического состава метафорических единиц терминосистемы черепно-лицевой хирургии и стоматологии английского языка. Гетерогенность проявляется в этимологических моделях латинского, греческого и английского происхождения, а также в моделях, объективируемых терминами-метафорами, сформированными на базе других языков. Гетерохронность этимологических моделей объясняется разными историческими периодами развития языков-источников медицинской терминологии.

Характерной чертой английской медицинской терминологии, в том числе и исследованного пласта, является наличие чисто латинских и латинизированных греческих метафорических терминов, а также латино-греческих и греко-латинских, оформленных по правилам латинской орфографии и грамматики. Таких терминов в исследованном корпусе 37,7 % (151 метафорическая единица).

В результате сильного влияния классических языков доля исконно английских метафорических терминов составляет в исследуемом сегменте 14,3 % (57 терминов), соответственно доля заимствованных терминов-метафор составляет 85,7 % (343 термина).

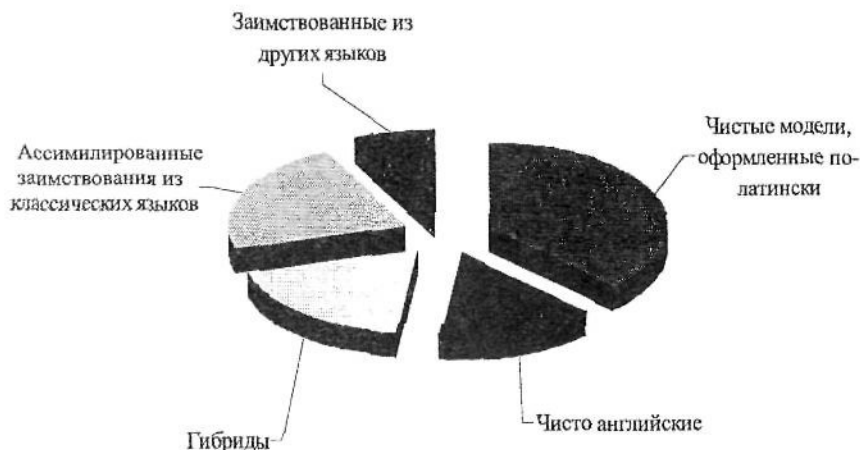
В заимствованном слое метафорических терминов выделяются 1) термины-гибриды: латино-английские, греко-английские, англо-латинские и англо-греческие, на долю которых приходится 18,5 % (74 термина); 2) ассимилированные заимствования из классических языков: латино-латинские, греко-греческие, греко-латинские, латино-греческие, которые составляют 22 % (88 терминов); 3) заимствования из других языков: французского, немецкого, испанского, итальянского и др. составили 7,5 % (30 метафорических терминов).

Заимствования из классических языков адаптируются в английском языке и оформляются по правилам английской орфографии и грамматики, а заимствования из других языков в некоторых случаях сохраняют графическую форму исконного языка (французский, испанский, иногда немецкий), в других случаях частично адаптируются в английском языке (немецкий, итальянский). См. Таблицу 3 и Диаграмму.

**Этимологический состав терминов-метафор
(в анализируемом корпусе английской терминосистемы ЧЧЛХС)**

Этимологические модели	Примеры	Кол-во метафор	(%)
I. Чистые модели			
1. Оформленные по-латински			
Чисто латинские	agger nasi	95	
Чисто латинизированные греческие	concha	19	
Чисто латино-греческие	palatoschisis	29	
Чисто греко-латинские	koniocortex	8	
Всего		151	37,7
2. Исконно английские			
	hare lip	57	14,3
II. Гибриды			
Латино-английские	ala of nose	25	
Греко-английские	optic cup	13	
Англо-латинские	bridle suture	29	
Англо-греческие	window of the cochlea	7	
Всего		74	18,5
III. Ассимилированные заимствования из классических языков			
Латино-латинские	canine fossa	58	
Греко-греческие	oxycephaly	5	
Греко-латинские	Ammon horn	19	
Латино-греческие	canal of chorda tympani	6	
Всего		88	22
IV. Заимствования из других языков			
Французский	perlèche		
Немецкий	kleeblattschädel		
Испанский	commando operation		
Итальянский	fontanelles		
Другие языки	cherubism		
Всего		30	7,5
Сегмент словаря метафорических терминов	400		100

Диаграмма
Этимологический состав терминов-метафор
(в сегменте английской ЧЧЛХС терминосистеме)



Синонимия в исследованном метафорическом корпусе

Терминология черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии как комплексной междисциплинарной науки не свободна от процессов синонимии, характерных не только для развивающихся терминологий, но и для медицинской терминологии в целом. В исследованном сегменте словаря терминов-метафор из 400 единиц 351 (87,8 %) имеют синонимы. См. Таблицу 4.

Большинство синонимических рядов представляют собой полные синонимы (193 единицы или 55%), которые формируются за счет межъязыковой греко-латинской синонимии.

Частичная синонимия может быть как межъязыковой, когда в отношении синонимии вступают заимствованные и исконные термины, так и внутриязыковой, которая связана с разными эталами развития научного знания или с разными научными школами в одной стране.

Классификация синонимов терминов-метафор

Типы синонимов	Соотношение кол-ва метафор и их синонимов		%	
	Титульные (заглавные) метафоры	Синонимы	Титульные (заглавные) метафоры	Синонимы
Полные (абсолютные) синонимы	82	111	23	32
Частичные (относительные) синонимы	57	93	16	26
Синонимы по Стедману (графические и структурные варианты)	7	9	1	2
Корпус синонимов *Разница в показателях (359-351=8) объясняется повторением титульных метафор в различных группах	351*		100	

В заключении обобщаются полученные результаты исследования метафоризации в терминосистеме черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии; формулируются выводы, отражающие основные проблемы, поставленные и решенные в исследовании.

Терминология дает богатый материал языкового отражения профессионального домена, связанного с процессами получения, обработки, хранения и передачи профессиональной информации.

Процесс терминообразования и метафоризации был рассмотрен нами в комплексе, поскольку термин – это рожденное в профессиональном дискурсе индивидуально создаваемое в ходе творческого акта слово. При помощи метафоризации терминопорождение отражает мир действительности.

Основная задача, поставленная в настоящем исследовании, заключалась в комплексном обосновании гипотезы о метафоризации в английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии как вербальной репрезентации прагматически переработанного специального научного знания, отражающего менталитет, основы мыслительной деятельности, профессиональный опыт, лингвокультурную компетенцию специалистов. В работе выявлена специфика терминологической метафоризации как процесса терминологизации, т.е. образования номинативных единиц в избранной области знания, являющихся средством развития творческого мышления и профессиональной компетенции специалистов. Одним из важных результатов проведенного исследования явилось доказательство того, что терминообразование в сфере ЧЧЛХС как процесс вторичной номинации можно представить как метафоризацию, доказывающую творческую силу языка и его способность к вариативности.

Другим результатом является подтверждение того, что метафоризация осуществляется в процессе концептуальной интеграции, которая на когнитивном уровне строится на взаимодействии языковой информации с культурно-историческими, прагматическими и другими фоновыми знаниями из областей-источников.

В диссертации разработана методика концептуальной интеграции в применении к терминологическим метафорам, которая состоит из нескольких операций: 1) выявление концептуальных признаков вводного ментального пространства из донорской зоны; 2) активизация промежуточных (профессиональных) знаний, связанных с реципиентом (второе ментальное пространство), и выявление его концептуальных признаков; 3) проекция в интегрированное пространство, синтез двух или нескольких ментальных пространств.

Специфика метафоризации исследуемой терминосистемы черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии заключается в регулярности и избирательной активности метафорических моделей, доказывающих системность этого способа терминообразования, во взаимодействии концептуального содержания метафоры и ее модели экспликации, подтверждающей универсальный характер метафоры, в отражении общей специфики этимологического состава и явлений синонимии терминосистемы языка медицины.

В диссертации показана роль и место терминологической метафоризации в вербализации научной мысли в области черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии.

Перспективы исследования метафорического терминообразования в медицинской терминологии заключаются в расширении области изучения, включая смежные со стоматологией дисциплины, и в дальнейшем анализе специфики метафорического моделирования.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях:

1. Дудецкая, С.Г. Формирование медицинского метафорического термина с когнитивной точки зрения / С.Г. Дудецкая // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Спец. выпуск: «Актуальные проблемы гуманитарных наук» № 4, 2006. – С. 58-62.
2. Дудецкая, С.Г. Некоторые особенности терминообразования в английском подязыке стоматологии / С.Г. Дудецкая // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском вузе: Тезисы докладов Всероссийской научно-методической конференции. – Самара: СамГМУ, 1998. – С. 75-77.
3. Дудецкая, С.Г. Некоторые особенности преподавания иностранного языка студентам медицинского университета стоматологического факультета / С.Г. Дудецкая // Лингводидактические проблемы преподавания иностранных и классических языков: Материалы и тез. докл. Поволж. науч.-практ. конф. / отв. ред. М.А. Кулинич. – Самара: Изд-во Самар. гуманит. акад., 1999. – С. 17-19.

4. Дудецкая, С.Г. Некоторые особенности английской стоматологической терминологии при переводе / С.Г. Дудецкая // Вопросы теории и практики перевода: Сборник материалов Всероссийского семинара. – Пенза, 2002. – С. 63-65.
5. Дудецкая, С.Г. Классификация метафорической номинации в русской и английской научной литературе (на примере терминологии челюстно-лицевой хирургии) / С.Г. Дудецкая // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Материалы II Междунар. науч. конф., Челябинск, 5-6 дек. 2003 г. / отв. ред. Л.А. Нефедова; Челяб. гос. ун-т. Челябинск, 2003. – С. 27-29.
6. Дудецкая, С.Г. Метафорическая номинация в английской стоматологической терминологии / С.Г. Дудецкая // Научные и методические проблемы медицинской и фармацевтической терминологии. Тезисы докладов Второй всероссийской учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами (курсами) латинского языка и основ терминологии высших медицинских и фармацевтических учебных заведений. – М.: МГМСУ, 2003. – С. 34-36.
7. Дудецкая, С.Г. Наименования симптомов и синдромов как отражение категории признака в языке медицины / Е.В. Бекешева, С.Г. Дудецкая // Проблемы преподавания иностранных языков в контексте модернизации образования: Сборник материалов и тезисов докладов IX Межрегиональной научно-практической конференции. – Самар. гос. аэрокосм. ун-т. Самара, 2003. – С. 69-73.
8. Дудецкая, С.Г. Некоторые особенности перевода научной метафоры в английской и русской стоматологической терминологии / С.Г. Дудецкая // Вопросы теории и практики перевода: Сборник материалов Всероссийской конференции. – Пенза, 2003. – С. 29-31.
9. Дудецкая, С.Г. Некоторые тенденции формирования метафорических терминов подъязыка стоматологии и черепно-челюстно-лицевой хирургии в английском и русском языках / С.Г. Дудецкая, В.Ю. Никольский // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1. – Самара: ООО «Содружество Плюс»; ГОУВПО «СамГМУ», 2004. – С. 111-116.
10. Дудецкая, С.Г. Функционирование метафорических терминов подъязыка стоматологии и черепно-челюстно-лицевой хирургии в английском и русском языках / С.Г. Дудецкая // Вопросы когнитивной лингвистики. - № 2-3. – Тамбов: Ин-т языкознания РАН, ТГУ. – 2004. – С. 60-67.
11. Дудецкая, С.Г. История формирования метафорического термина с когнитивной точки зрения / С.Г. Дудецкая // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: Сб. мат-лов 26-28 сентября 2006 года / отв. ред. Н.Н. Болдырев; Федеральное агентство по образованию, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2006. – С. 233-235.

12. Дудецкая, С.Г. Метафорические термины – названия медицинского инструментария и элементы хирургического дела (на примерах русского и английского языков) / С.Г. Дудецкая // Обучение иностранным языкам: настоящее и будущее. Сборник материалов и тезисов докладов XII Международной научно-практической конференции. – Самара: гос. аэрокосм. ун-т. Самара, 2006. – С. 89-93.
13. Дудецкая, С.Г. Этапы становления терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии / С.Г. Дудецкая, В.Ю. Никольский // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 2. – Самара: ООО «Содружество Плюс»; ГОУВПО «СамГМУ», 2007. – С. 110-117.

Учебно-методические пособия

14. Дудецкая, С.Г. Английский язык / С.Г. Дудецкая // Учебное пособие для системы послевузовского профессионального образования врачей стоматологов / под редакцией профессора В.Ф. Новодрановой и профессора И.М. Федяева. – Самара: ООО «Содружество Плюс»; «СамГМУ», 2004. – 108 с.
15. Дудецкая, С.Г. Учебно-методическое пособие для студентов I курса стоматологического факультета / С.Г. Дудецкая, В.Ю. Никольский, Л.Н. Пивоварова. – Самара, 2007. – 67 с.
16. Дудецкая, С.Г. Толковый англо-русский и русско-английский словарь метафорических терминов черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии / В.Ф. Новодранова, С.Г. Дудецкая, В.Ю. Никольский. – М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2007. – 344 с.

ДУДЕЦКАЯ Светлана Геннадьевна

**МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЧЕРЕПНО-
ЧЕЛЮСТНО-ЛИЦЕВОЙ ХИРУРГИИ И СТОМАТОЛОГИИ)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Подписано в печать 16.07.07. Формат 60x84/16.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 1,3. Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии ООО «ИПК «Содружество»
443056 Самара, ул. Печерская, 53А.
Тел.: (846) 262-54-88, 262-11-08